HO CHI MINH CITY UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGE

AND INFORMATION TECHNOLOGY

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES

![A yellow oval with red text

AI-generated content may be incorrect.]()

SUBJECT: TRANSLATION OF ARTISTIC WORKS

ARTISTIC WORK: PLAYING GOD

STUDENT: PHẠM TRẦN MẪN NGHI

STUDENT’S CODE: 22DH713339

CLASS: BA2205

LECTURER: TRƯƠNG VĂN ÁNH, M.A.

Ho Chi Minh City, March 2025

Contents

[1. INTRODUCTION 3](#_Toc192676263)

[2. WORK ANALYSIS 4](#_Toc192676264)

[2.1. The original (The source language) 4](#_Toc192676265)

[2.2. The translation (The target language) 7](#_Toc192676266)

[2.3. Work Analysis 10](#_Toc192676267)

[3. CONCLUSION 12](#_Toc192676268)

[REFERENCES 13](#_Toc192676269)

# INTRODUCTION

Chris Rose is a writer and educator with over twenty years of experience. He has worked for the British Council in Italy for a long time and has contributed many short stories to the British Council language teaching resources. He was a part of the team developing the “Life Skills” resource, which won the “Innovation in Teacher Resources” category at the 2015 ELTons awards. In addition, he has served as a course leader at the Norwich Institute for Language Education (NILE) and taught at many universities in the UK. Furthermore, Chris holds a PhD in Creative and Critical Writing, and he has published four literary fiction books under the name “C.D. Rose”.

One of his famous short stories, while he was still working with the British Council, is “Playing God.” Beyond a short story, “Playing God” is a philosophical piece that brings up a controversial issue. The story follows a doctor with a twisted mind who assumes he is a God, having the power to change and decide a human’s fate that leads to unwanted consequences. Through the “God” perspective, Chris Rose discovered human morality and intervention in life and death.

# WORK ANALYSIS

## 2.1. The original (The source language)

**PLAYING GOD**

The Doctor looked at the complex, curving structure on the video screen in front of him. It was beautiful, he thought. The Doctor thought that the structure he could see on the video screen in front of him, on the wall of his small studio was more beautiful than any cathedral or art gallery he had ever seen. Two coloured spirals interlocked with each other. The structure was extremely complex but at the same time incredibly simple. It was a work of art, he thought. Yet this thing hadn’t been created by an artist, but by nature. The double helix of the DNA molecule. First discovered way back in the late 20th century, but present in every cell of every human body since human bodies had existed. Hundreds of thousands of years.

Now, though, it was familiar to everyone, as familiar as the sight of your hand, your computer screen or the sun through the smog over the city.

Since the technology had developed during the 21st century everybody had become familiar with the sight of their own personal DNA structure. Now, every person saw it when they looked at their identity card, where an image of their own DNA was printed, something which was uniquely theirs. For many years, of course, people had manipulated it, changed the structure of their DNA to make them stronger, more resistant to diseases, able to live for ever, almost. People had manipulated the structure of the DNA of their children before the children were born, so that they could look and behave exactly as their parents wanted them. “Designer babies” they were called.

Some people had objected and protested, of course, but it was impossible to change anything. Once a scientific discovery had been made, there was no going back. By the middle of the 21st century though, things were getting difficult. The world’s population had reached breaking point. The planet simply couldn’t sustain any more people. Then the United Nations had passed an international law forbidding any further genetic manipulation or DNA modification. Within a few decades the world’s population stabilised again and once again children began to be born in ways that their parents hadn’t expected – all with different abilities, skin, hair and eye colours.

Most people were happy about this, and rediscovered a world where chance and difference were beautiful things. But other people hadn’t agreed.

The Doctor was one of these people. Once a scientific discovery had been made, he insisted, there was no going back. It was stupid to ignore the effects of progress, thought the Doctor. Progress could not and should not be stopped.

The Doctor, and a few other people like him, had continued to do their work. The Doctor thought that he was continuing to do the work of science and progress, in the face of a hostile and ignorant world. Other people called what he did “backstreet surgery”. It was illegal, of course, but the Doctor secretly quite liked his image as an international criminal.

People who wanted to change their DNA, or that of their children, still managed to find him, and they still came to him. Many people were prepared to risk jail sentences to get what they wanted. The Doctor had a surgery where he continued to operate on such people in secrecy, hidden in the middle of one of the biggest cities in the world. He had done many such operations.

Today was just like any other day for him. A man had come to him with the suspicion that he had a gene which would make it probable that he would develop cancer when he got older. He wanted to change it. The Doctor knew exactly what to do, it was a routine operation for him. Even though it was an operation he had done many times before, though, he was always amazed when he saw the DNA structure of his patient appear on the screen in front of him. Such a beautiful thing, he thought, such a wonder of natural engineering. And now he, the Doctor, was able to make it better. The thought of this, and the sight of his instruments working on the structure filled him with a feeling of power. When he operated on people’s DNA, the very code of their identity, he felt like he was able to change the world.

Today the Doctor felt particularly powerful. He realised that he could do so much more to this man than merely remove one small piece of his genetic code. He could make this man taller, stronger, better, healthier in every way. He could increase his intelligence and make him able to live forever.

Without thinking any more, and clearly without asking his patient, the Doctor began to change more and more things in the man’s genetic code. The Doctor went ahead of himself, doing things he had never done before, taking risks, completely redesigning his patient, doing things even he, the great Doctor, was not sure he knew how to do. But he felt so powerful, he wanted to go on, to go ahead, in the name of science and progress and, yes, in the name of his own genius. Why not? He erased the man’s memory completely. This would be a new man. A new kind of human being would get up from the Doctor’s operating table after this operation.

This man needed a new name. What could the man’s new name be? And as the patient began to recover from the anaesthetic, the Doctor knew what his new name was.

“Adam”, said the Doctor.

*Chris Rose*

*(Learn English B2/C1 – British Council)*

## 2.2. The translation (The target language)

**KẺ MẠO DANH CHÚA**

Tên bác sĩ nhìn chằm chằm vào bản cấu trúc vừa phức tạp vừa cong vẹo trên màn hình máy tính của mình và thầm nghĩ rằng, nó thật là đẹp. Ông ấy nghĩ rằng bản cấu trúc hiện trên màn hình hay được treo trên tường phòng làm việc nhỏ của ông tinh xảo hơn bất kì một thánh đường hay một phòng trưng bày nghệ thuật nào ông từng nhìn thấy. Hai hình xoắn ốc sặc sỡ bện vào nhau. Bản cấu trúc trông vừa phức tạp vừa đơn giản một cách đáng ngờ. Đây là một tác phẩm nghệ thuật. Dù vậy nó không được tạo nên bởi bất kì họa sĩ nào, mà do tạo hóa ban tặng. Chuỗi xoắn kép ADN. Lần đầu được phát hiện vào cuối thế kỉ 20, nhưng tạo vật này đã tồn tại trong từng tế bào của mỗi cơ thể người từ khi con người tồn tại. Hàng trăm, hàng ngàn năm về trước.

Nhưng đến hiện tại, nó đã trở nên thân thuộc với mọi người như việc trông thấy một bàn tay, màn hình máy tính hay mặt trời qua làn sương sớm trong thành phố.

Kể từ khi công nghệ phát triển vào thế kỉ 21, tất cả mọi người đã quen thuộc với ADN của mình. Bất kì ai cũng có thể thấy nó trên thẻ căn cước, nơi mà ADN của họ được in lên, tạo vật chỉ thuộc về riêng họ. Dĩ nhiên đã nhiều năm trôi qua, con người bắt đầu can thiệp vào ADN, thay đổi cấu trúc của nó để khiến họ mạnh mẽ hơn, để kháng cự lại các loại bệnh và gần như trở nên bất tử. Con người đã thao túng cấu trúc ADN của con cái họ ngay từ trước khi chúng được sinh ra, từ đó mà chúng có thể mang vẻ ngoài và hành xử y như cách mà ba mẹ chúng muốn. Chúng được gọi là “Những đứa trẻ nhân tạo”.

Một vài người đã lên tiếng và phản đối nhưng đương nhiên, không thể thay đổi được điều gì. Một khi một phát minh khoa học mới ra đời, chúng ta không thể quay trở lại như trước. Tuy nhiên, vào giữa thế kỉ 21, mọi thứ trở nên khó khăn hơn. Dân số thế giới đã đạt đến mức cực điểm. Hành tinh này không thể chứa được thêm bất cứ con người nào nữa. Vì vậy mà tổ chức Liên Hợp Quốc đã đưa ra luật quốc tế nghiêm cấm bất kì hành vi thao túng gen hoặc chỉnh sửa ADN. Sau một vài thập kỉ, dân số thế giới bắt đầu ổn định và một lần nữa những đứa trẻ được sinh ra theo cách mà ba mẹ chúng không mong muốn, chúng sở hữu khả năng, màu da, tóc và màu mắt riêng biệt.

Hầu hết mọi người đều vui mừng và họ hiểu rằng thế giới là nơi mà cơ hội và sự khác biệt chính là những điều tuyệt vời. Trong khi một vài người lại không đồng ý như vậy.

Tên bác sĩ chính là một trong những người đó. Ông ấy kiên quyết rằng thế giới sẽ không thể quay về như trước khi một phát minh khoa học mới ra đời. Ông ấy cho rằng thật là ngu xuẩn khi phớt lờ những tác động của sự tiến bộ. Sự tiến bộ không thể và cũng không nên bị ngăn cản.

Tên bác sĩ và một vài người với suy nghĩ như ông ấy vẫn tiếp tục công việc của họ. Ông ấy nghĩ rằng ông vẫn đang tiếp tục theo đuổi khoa học và sự tiến bộ giữa một thế giới đầy thù địch và ngu muội. Người khác gọi những gì ông làm là “phẫu thuật chui”. Việc đấy là phạm pháp và hiển nhiên tên bác sĩ này có vẻ thích thú khi được gán mác tội phạm quốc tế.

Những người muốn thay đổi ADN của mình hay con cái của họ bằng cách nào đó vẫn nghe ngóng và tìm đến ông. Rất nhiều người sẵn sàng lãnh án tù chỉ để có được thứ họ muốn. Và tên bác sĩ này vẫn tiến hành rất nhiều cuộc phẫu thuật ngầm, ẩn sâu giữa một trong những thành phố lớn nhất thế giới.

Hôm nay cũng là một ngày như thường lệ. Một người đàn ông tìm đến ông với nghi ngờ rằng bản thân mình mang một mã gen có thể hình thành ung thư qua thời gian và anh ấy muốn thay đổi nó. Tên bác sĩ này biết rõ ông ấy cần phải làm gì vì đối với ông, đây là một cuộc phẫu thuật có quy trình. Mặc dù ông ấy đã thực hiện những ca phẫu thuật thế này rất nhiều lần, ông ấy vẫn không khỏi kinh ngạc mỗi khi thấy bản cấu trúc ADN của bệnh nhân xuất hiện trên màn hình. Quả là một tạo vật đẹp đẽ, một kì quan của được xây dựng bởi tự nhiên, tên bác sĩ thầm nghĩ. Và bây giờ ông ấy sẽ khiến nó trông tuyệt vời hơn nữa. Chỉ với suy nghĩ đó và cảnh tượng dụng cụ phẫu thuật của ông chỉnh sửa cấu trúc ADN đã lấp đầy ông với một cảm giác quyền lực. Khi ông ấy tiến hành phẫu thuật trên ADN, bản mã cốt lõi tạo nên một con người, ông ấy cảm giác như mình có thể thay đổi cả thế giới.

Và hôm nay tên bác sĩ này cảm thấy quyền lực một cách lạ thường. Ông ấy cảm thấy mình có thể làm nhiều hơn việc chỉ tách rời một phần nhỏ trong mã gen của người đàn ông. Ông ấy có thể khiến người đàn ông này cao lên, mạnh hơn, tốt hơn và khỏe hơn về mọi mặt. Ông ấy có thể tăng khả năng hiểu biết và khiến cho người đàn ông sống mãi mãi.

Và không một phút chần chừ, tên bác sĩ còn không màng hỏi ý kiến bệnh nhân mà bắt đầu thay đổi nhiều phần trong mã gen của anh ấy. Tên bác sĩ bắt đầu vượt quá giới hạn và làm những điều mà mình chưa từng làm trước đây. Ông chấp nhận rủi ro, hoàn toàn tái thiết kế lại bệnh nhân của mình, làm những việc mà bản thân ông ấy, một tên “Bác sĩ đại tài”, cũng không rõ phải làm thế nào. Nhưng ông ấy đang cảm thấy tràn đầy quyền lực và chỉ muốn tiếp tục tiến về phía trước dưới danh nghĩa là khoa học và tiến bộ, đúng hơn là dưới danh nghĩa bộ não thiên tài của ông ấy. Tại sao không? Ông ấy đã xóa bỏ toàn bộ kí ức của người đàn ông và khiến anh ấy trở thành một người mới. Một nhân loại mới do chính bàn tay tên bác sĩ này tạo ra.

Người đàn ông này cần một cái tên mới. Vậy thì nên đặt tên gì đây? Và khi người đàn ông tỉnh dậy từ cơn mê, tên bác sĩ chỉ thốt lên một cái tên.

“Adam”.

*Chris Rose*

*(Learn English B2/C1 – British Council)*

## Work analysis

Throughout the story, Chris Rose only uses simple words and definitions, making the story easy to read and understand. However, below the surface, the story conveys a deeper message. By mentioning the morally controversial issue through the Doctor's perspective, Chris Rose has successfully explored the Doctor’s twisted mindset and the misconception originating from the love for science and the hope for human progress. Therefore, readers have a chance to perceive the issue from the other side.

In the first paragraph, the author uses similes to compare the DNA structure to the cathedral or art gallery, even highlighting the beauty of the DNA structure through the Doctor’s twisted vision. He perceives the DNA structure as the most beautiful thing in the world, exceeding any wonder or building. He called the DNA structure a “work of art, created by nature.”

Then, Chris Rose mentioned the world we are living in, where technology plays a significant role that allows humans to manipulate and modify their DNA structures in order to make them become more “perfect.” In reality, this has been a controversial issue across the world, questioning the ethical consequences that human may face because of their intervention and control over the process of biological evolution.

This Doctor was one of the people who believed that DNA modification is a part of science and progress. He insisted that whoever denies this innovation is a fool. He had a fierce belief that these scientific developments would make significant changes and that he would be the one who materialized them, even though being perceived as a criminal. To him, this is “an act in heaven’s name”.

In the very last paragraph, Chris Rose described clearly the chaotic scene when the Doctor was blinded by his false belief. The rhetorical question “Why not?” is the last barrier to his sanity; the Doctor knows he wants to exceed himself and science's limits. Eventually, he completely destroyed and redesigned his patient, erasing all the memories and upgrading him to a perfected being with extraordinary features.

In the last sentence of the story, a single name is mentioned – yet enough to convey the story’s perfection and depth. The patient was named “Adam,” indicating the Doctor saw himself as God and created a new humankind from his immoral operation. Even though Chris Rose has never mentioned the twisted Doctor as God in the short story, readers can easily understand his implication through the art of character psychology exploration and how Chris Rose subtly used “Adam” to indicate an image of God within the Doctor, creating and determining a human’s fate.

# CONCLUSION

With profound knowledge and a creative narrative style, Chris Rose has written an educational short story yet expresses its philosophical aspect, condemning a real-life issue. “Playing God” illustrates the ethical consequences that medical fields in general and the Doctor must face between choosing scientific progress or human morality. Moreover, the line between genius and madness is two sides of the same coin. The Doctor represents the darker side, where morality is sacrificed for humankind's evolution. Through the story, Chris Rose vividly describes the Doctor's perspective, giving readers the point of view of those who are considered unethical and unacceptable. “Playing God” is a work of depth and value, not only for education but a piece of art itself.

# REFERENCES

Rose, C. (n.d.). *Playing God*. British Council. <http://www.dara.ac.th/web1/dara-lo/BritishCouncil/LearningEngliah-Stories/playing-god.htm>

Green, E. (Director). (n.d.). Double Helix. National Human Genome Research Institute. Retrieved March 12, 2025, from <https://www.genome.gov/genetics-glossary/Double-Helix>

Chỉnh sửa gen người: Tranh cãi đạo đức, tiến chậm mà chắc. (2019, December). Tuổi Trẻ Online. https://tuoitre.vn/chinh-sua-gen-nguoi-tranh-cai-dao-duc-tien-cham-ma-chac-20191226212122509.htm